

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ЭТНОНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данного исследования выступает рассмотрение особенностей фразеологических единиц английского и русского языков с компонентом-этнонимом. Материалом данного исследования выступили фразеологизмы английского и русского языков с компонентом-этнонимом, отобранные из фразеологических словарей. Общее количество проанализированных фразеологизмов составило 100 (по 50 для каждого языка).

Среди фразеологизмов с компонентом-этнонимом выделяются следующие тематические группы:

1) наименования лиц, явлений и феноменов окружающей действительности: *Scotch mist* (густой туман), *китайская грамота* (что-то непонятное);

2) наименования качества, характеристики человека или предмета: *play Russian roulette* (участвовать в любом безрассудном или опасном действии), *у немца на все инструмент есть* (немцы практичны).

На материале исследуемого корпуса были выделены 3 группы фразеологизмов с компонентом-этнонимом по реализуемой ими оценке:

1) фразеологические единицы с нейтральной оценочной коннотацией, к которым относятся, как правило, единицы, которые номинируют явления и феномены окружающего мира: *русский ветер* (южный ветер), *Indian summer* (бабье лето).

2) фразеологические единицы с компонентом-этнонимом с положительной оценочной коннотацией, которые соотносятся, как правило, с родной культурой, т.е. отражают автостереотипы. Например, фразеологические единицы с компонентом *English* реализуют такие стереотипные представления, как простота, понятность: *in plain English* (понятным языком); умение: *put some English on it* (ударить или бросить мяч так, чтобы он вращался).

3) фразеологические единицы с отрицательной оценочной коннотацией, как правило, содержат этнонимы, называющие другие культуры и народности. Они представлены наиболее широко. Например, фразеологизмы с компонентом-этнонимом *British* имеют негативную окраску и реализуют следующие стереотипы: лень, отсутствие инициативы – *the British disease* (неспособность или нежелание быть максимально продуктивным); невезение – *the best of British* (пожелание удачи, особенно когда шансов на успех мало).

Таким образом, в английской и русской фразеологии отрицательные качества приписываются представителям других народов, а положительные – своему, в результате чего реализуется противопоставление «свое» и «чужое».

Во фразеологических единицах с этнонимами находят репрезентацию стереотипы, сложившиеся в конкретной лингвокультуре по отношению к представителям других народов и национальностей в результате исторических контактов и взаимодействия.